

Anexa
Hotărârea Consiliului Județean
Bistrița-Năsăud nr. 129 din 17.10.2016



Județul Bistrița-Năsăud



Județul Myślenice

Acord de Parteneriat și Colaborare
între Județul Bistrița-Năsăud din România și Județul Myślenice,
Provincia Malopolska din Republica Polonă

Preambul

*Județul Bistrița-Năsăud din România și Județul Myślenice din Republica Polonă, denumite în continuare „Părți”,
Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și angajamentul acestora de a contribui la întărirea legăturilor de prietenie între comunitățile pe care le reprezintă și la promovarea schimburilor de bune practici și de experiență în domenii de interes reciproc pentru dezvoltarea echilibrată și durabilă a celor două județe, au convenit cele ce urmează:*

Art. 1. Obiectul cooperării

1. Cele două Părți vor coopera domeniile administrație, cultură, social și economic, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Polonă.

2. Cooperarea dintre Părți se va derula în scopul îmbunătățirii guvernării și dezvoltării locale și a promovării ambelor județe pe baza regulilor de parteneriat, echitate și avantaj reciproc.

3. În mod deosebit, cele două Părți vor sprijini, coordona și întreprinde acțiuni de cooperare extinse, în domeniile: turism, cultură și artă, învățământ, educație fizică și sport, îngrijirii și promovării sănătății, economie și dezvoltarea afacerilor, protejarea mediului înconjurător, cooperare civică și colaborare între conducerile autorităților administrației publice locale.

4. Părțile se angajează să sprijine stabilirea de contacte între entități, asociații și organizații neguvernamentale din ambele județe.

5. Părțile vor analiza posibilitățile de promovare a unor proiecte de dezvoltare economică și socială în domeniile menționate în Acordul de Parteneriat și Colaborare, care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.



Art. 2. Formele de cooperare

1. Părțile vor coopera în domeniul promovării și dezvoltării turismului prin:

a) promovarea reciprocă a atracțiilor turistice și crearea unei imagini pozitive a ambelor județe, organizarea unor evenimente la nivel local pentru promovarea potențialului turistic din cele două județe;

b) promovarea reciprocă de produse turistice în mass-media și la evenimente turistice;

c) cooperare bazată pe resursele și patrimoniul unor zone specifice din cele două județe partenere, pe identitatea acestora și pe caracteristicile lor: tradiții și obiceiuri locale, meșteșuguri, patrimoniul etnografic, gastronomie, atracții naturale și peisagistice, tradiții culinare și regionale;

d) cooperare între grupurile de acțiune locale, asociațiile, organizațiile și persoanele fizice din domeniul turismului.

2. Părțile vor coopera în domeniul culturii și artei prin:

a) cooperarea între diverse instituții culturale: centre culturale, muzee, biblioteci, prin organizarea de activități culturale comune și prin participări la festivaluri, concursuri și recenzii culturale;

b) promovarea valorilor artistice locale prin organizarea de spectacole și încurajarea schimburilor de experiență între artiștii și ansamblurile artistice reprezentative;

c) organizarea de expoziții și prezentări de artă în cadrul manifestărilor culturale la care vor fi invitate să participe muzeele și instituțiile culturale locale;

d) promovarea valorilor culturale și cunoașterea identităților culturale locale în cadrul unor evenimente culturale organizate în comun, cu accent pe afilierea la familia europeană;

e) acordarea sprijinului necesar realizării de contacte reciproce între asociații, organizații și uniuni de creație culturală;

f) analizarea posibilităților de acordare a sprijinului necesar realizării unor proiecte cultural-artistice și de identitate socială care se referă la moștenirea culturală imaterială și la studierea istoriei celor două comunități;

g) acordarea sprijinului necesar promovării operelor din literatura română și poloneză și studierea celor două limbi în cadrul instituțiilor culturale locale.



3. Părțile vor coopera în domeniul învățământului prin:

a) cooperarea pentru popularizarea bunelor practici din domeniul învățământului;

b) schimburi de vizite între profesorii de liceu;

c) cooperarea între licee prin: schimburi între tineri, realizarea de programe de practică, precum și de tabere de pregătire profesională și tematice;

d) organizarea de expoziții, târguri și prezentări cu caracter educativ.

4. Părțile vor coopera în domeniul educației fizice și sportului prin:

a) cooperarea între diverse cluburi sportive școlare și asociațiilor de educație fizică și sport;

b) cooperarea între diverși sportivi și diverse echipe sportive, prin participarea la competiții sportive și recreative organizate de Părți sau care se desfășoară în statele lor.

5. Părțile vor coopera în domeniul îngrijirii și promovării sănătății prin:

a) schimburi de informații cu privire la organizarea și funcționarea serviciilor locale de sănătate publică și identificarea celor mai bune soluții la problemele care apar în acest domeniu;

b) cooperarea și schimburi de experiență, mai ales din perspectiva accesibilității persoanelor cu dizabilități și celor cu nevoi speciale la îngrijirile medicale.

6. Părțile vor coopera în domeniul dezvoltării economiei și afacerilor prin:

a) promovarea cooperării în sectorul economic (industrie, comerț, agricultură);

b) cooperare între diversele camere de comerț, asociații patronale și instituții care promovează dezvoltarea afacerilor;

c) promovarea cooperării între diverși antreprenori și diverse IMM-uri care funcționează pe teritoriul celor două județe;

d) stimularea dezvoltării firmelor, prin promovarea de schimburi de tehnologii și cunoștințe de specialitate („know-how”).

7. Părțile vor dezvolta cooperarea în domeniul protejării mediului înconjurător, prin elaborarea și aplicarea unor strategii de prevenire și combatere a cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic. De asemenea, vor fi efectuate schimburi de experiență cu privire la modalitățile de sprijinire a inițiativelor locale și a unor strategii vizând folosirea rezonabilă a resurselor naturale și extinderea culturilor agricole ecologice.

8. Părțile vor promova cooperarea civilă și comunicarea directă între locuitori prin:

- a) inițierea și promovarea de schimburi între reprezentanți ai unor asociații, organizații neguvernamentale și persoanele care locuiesc în cele două unități administrativ-teritoriale;
- b) facilitarea realizării de contacte între locuitorii celor două Părți;
- c) acordarea sprijinului necesar realizării unor asociații de prietenie româno-polonă locale.

9. Cooperarea dintre cele două consilii județene se va realiza prin:

- a) schimburi de experiență între reprezentanții autorităților administrației publice locale ale celor două Părți – organizarea de vizite reciproce ale unor delegați și funcționari publici ai autorităților publice locale din cele două județene partenere;
- b) colaborare și contacte între membrii Consiliilor Județene ale ambelor Părți: conferințe, seminarii și întâlniri comune, menite să servească schimburilor de experiență pentru modalitățile de conducere locale.

Art. 3. Punerea în practică a prevederilor Acordului de Parteneriat și Colaborare

1. Ambele părți își vor numi reprezentanți care să coordoneze activitățile care fac obiectul cooperării stabilite prin prezentul Acord de Parteneriat și Colaborare.

2. Regulile detaliate și modalitatea de finanțare a cooperării dintre cele două Părți în domeniile concrete se vor conveni de fiecare dată de către partenerii în cauză, în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

3. Referitor la colaborare în domeniul cultural și desfășurarea manifestărilor artistice, Părțile vor aplica legislațiile în vigoare în statele lor cu privire la protejarea drepturilor de proprietate intelectuală; Privitor la colaborarea convenită prin prezentul Acord de Parteneriat și Colaborare, fiecare Parte va ține seama de legislația în materie privind protejarea drepturilor de autor pentru valorile intelectuale și culturale.

4. Părțile se vor informa reciproc cu privire la evenimentele și ocaziile importante legate de domeniile de cooperare bilaterală în baza prezentului Acord de Parteneriat și Colaborare. De asemenea, ele își vor sprijini reprezentanții să participe la manifestările organizate de cealaltă Parte.

Art. 4. Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Parteneriat și Colaborare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art. 5. Intrarea în vigoare, durată, modificare și denunțare

1. Punerea în practică a prevederilor din acest Acord de Parteneriat și Colaborare nu va încălca suveranitatea națiunilor, a organelor de conducere și a prevederilor legale aflate în vigoare într-o anumită țară a părților contractante. Cooperarea dintre acestea se va realiza în conformitate cu prevederile legislative în vigoare în România și Republica Polonă.

2. Prezentul Acord de Parteneriat și Colaborare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

3. Documentul de cooperare poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.

4. Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea își produce efectul începând cu cea de-a 90-a zi de la primirea respectivei notificări.

5. Încetarea prezentului Acord de Parteneriat și Colaborare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la (localitatea), la data de, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limba română, polonă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare va prevala textul în limba engleză.

**Pentru
Județul Bistrița-Năsăud
din România**

Președintele Consiliului Județean
Bistrița-Năsăud
Emil Radu Moldovan

.....

**Pentru
Județul Myślenice
din Republica Polonă**

Starostele Județului Myślenice
Józef Tomal

.....